

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Teacher(s)	Maubille Geneviève ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translating short samples of literary texts exhibiting different styles and drawn from different genres and authors.
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : <u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology). <u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u> On completing this unit the student is able to: • translate a short literary text, selected from a given genre and author, from Spanish into French, respecting the entirety of the semantic, linguistic and stylistic content; • defend through argument the translation options effected.
Evaluation methods	During the term: formative and/or summative assessment of the student's work. June and August/September exam sessions: summative assessment in the form of a written paper and oral exam. Practical details of the written paper and oral exam will be communicated during the term on Moodle. The use of machine translation in any form whatsoever is strictly forbidden. The use of artificial intelligence is strictly forbidden.
Teaching methods	Lectures and exercise sessions.
Content	The Literary Translation Workshop (Spanish into French) will be devoted to the translation of comics/graphic novels. A theoretical section will focus on the following elements: 1) characteristics of translating comics; 2) the different stages in the translation of a comic (from the translation request to delivery). After this introduction, the students will translate several pages of one or several comics as well as related documents in the course of the seminar. Students will also be asked to compare and comment on translations.
Inline resources	/
Bibliography	/
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		